
**1st Session, 55th Legislature
New Brunswick
52-53 Elizabeth II, 2003-2004**

**1^{re} session, 55^e législature
Nouveau-Brunswick
52-53 Elizabeth II, 2003-2004**

**BILL
70**

**AN ACT TO AMEND THE
PROVINCIAL COURT ACT**

Read first time: June 23, 2004

Read second time:

Committee:

Read third time:

HON. BRADLEY GREEN, Q.C.

**PROJET DE LOI
70**

**LOI MODIFIANT LA
LOI SUR LA COUR PROVINCIALE**

Première lecture : le 23 juin 2004

Deuxième lecture :

Comité :

Troisième lecture :

L'HON. BRADLEY GREEN, c.r.

BILL 70

PROJET DE LOI 70

**An Act to Amend the
Provincial Court Act**

**Loi modifiant la
Loi sur la Cour provinciale**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

1 *Subsection 6.1(1) of the Provincial Court Act, chapter P-21 of the Revised Statutes, 1973, is amended*

1 *Le paragraphe 6.1(1) de la Loi sur la Cour provinciale, chapitre P-21 des Lois révisées de 1973, est modifié*

(a) *by repealing paragraph (a);*

a) *par l'abrogation de l'alinéa a);*

(b) *by repealing paragraph (b) and substituting the following:*

b) *par l'abrogation de l'alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :*

(b) two judges of The Court of Appeal of New Brunswick appointed by the Chief Justice of New Brunswick, one of whom shall be appointed by the Chief Justice as chairman and the other as vice-chairman,

b) de deux juges de la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick, nommés par le juge en chef du Nouveau-Brunswick et il nomme celui qui agit comme président et celui qui agit comme vice-président,

2 *Subsection 6.4(1) of the Act is repealed and the following is substituted:*

2 *Le paragraphe 6.4(1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

6.4(1) Where the Judicial Council is deciding any matter

6.4(1) Lors de la prise de décision sur toute question par le Conseil de la magistrature

(a) the chairman shall not vote except in the case of an equality of votes, and

a) le président ne vote qu'en cas de partage des voix, et

(b) all deliberations shall be held in private.

b) toutes les délibérations sont tenues en privé.

3 Section 6.7 of the Act is amended

(a) *in subsection (2) by striking out “fifteen” and substituting “twenty”;*

(b) *in subsection (3) by striking out “ten” and substituting “twenty”;*

(c) *by adding after subsection (5) the following:*

6.7(6) The member of the Judicial Council who makes a recommendation under subsection (3) that an inquiry should not be held shall not participate in a review of the recommendation.

6.7(7) Notwithstanding section 6.3, for the purposes of a review under this section, five members of the Judicial Council constitute a quorum.

4 Section 6.9 of the Act is amended by adding after subsection (2) the following:

6.9(2.1) Before appointing a barrister to act as counsel, the chairman shall obtain approval of the Minister of Justice for the hourly or other rate by which the barrister is to be remunerated.

5 Subsection 6.10(2) of the French version of the Act is amended by striking out “le président ou le juge en chef d’une allégation écrite visée” and substituting “le juge en chef ou le juge en chef associé du rapport visé”.

6 Section 6.11 of the Act is amended

(a) *by repealing subsection (3) and substituting the following:*

6.11(3) The Judicial Council shall

(a) give a copy of the report of the findings of the panel to the judge whose conduct is in question and the counsel for the panel, and

(b) advise both the judge and counsel to the panel of their right to make representations to the

3 L’article 6.7 de la Loi est modifié

a) *au paragraphe (2), par la suppression de « quinze » et son remplacement par « vingt »;*

b) *au paragraphe (3), par la suppression de « dix » et son remplacement par « vingt »;*

c) *par l’adjonction après le paragraphe (5) de ce qui suit :*

6.7(6) Le membre du Conseil de la magistrature qui fait une recommandation en vertu du paragraphe (3) de ne pas tenir une enquête ne peut participer à la révision de la recommandation.

6.7(7) Nonobstant l’article 6.3, cinq membres du Conseil de la magistrature forment le quorum aux fins d’une révision en vertu du présent article.

4 L’article 6.9 de la Loi est modifié par l’adjonction après le paragraphe (2) de ce qui suit :

6.9(2.1) Le président doit, avant de nommer un avocat comme avocat du comité, obtenir l’approbation du ministre de la Justice quant au taux horaire ou autre qui devra être versé à l’avocat à titre de rémunération.

5 Le paragraphe 6.10(2) de la version française de la Loi est modifié par la suppression de « le président ou le juge en chef d’une allégation écrite visée » et son remplacement par « le juge en chef ou le juge en chef associé du rapport visé ».

6 L’article 6.11 de la Loi est modifié

a) *par l’abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :*

6.11(3) Le Conseil de la magistrature doit

a) remettre une copie du rapport des conclusions du comité au juge dont la conduite est en cause et à l’avocat du comité, et

b) aviser et le juge et l’avocat du comité de leurs droits de faire des représentations concer-

Judicial Council respecting the report before the taking of action by the Council under subsection (4).

nant le rapport au Conseil de la magistrature avant que celui-ci ne prenne une mesure prévue au paragraphe (4).

(b) by adding after subsection (3) the following:

b) par l'adjonction après le paragraphe (3) de ce qui suit :

6.11(3.1) Representations to the Judicial Council made under paragraph (3)(b) may be either in person or through counsel, if any, and either orally or in writing.

6.11(3.1) Les représentations au Conseil de la magistrature en vertu de l'alinéa (3)b) peuvent être faites en personne ou, le cas échéant, par l'entremise d'un avocat et elles peuvent être faites oralement ou par écrit.

7 *Subsection 23(1) of the Act is amended by adding after paragraph (e) the following:*

7 *Le paragraphe 23(1) de la Loi est modifié par l'adjonction après l'alinéa e) de ce qui suit :*

(e.1) prescribing fees for services provided by the court;

e.1) prescrivant les droits à verser pour les services rendus par la Cour;

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Section 1

(a) and (b) The existing provisions are as follows:

6.1(1) There is hereby continued a Judicial Council which shall be composed of

(a) the Chief Justice of New Brunswick, who shall be chairman,

(b) a judge of The Court of Appeal of New Brunswick, who shall be appointed by the Chief Justice of New Brunswick and who shall be the vice-chairman,

Section 2

The existing provision is as follows:

6.4(1) Subject to subsection (2), where the Judicial Council is deciding any matter

(a) all members of the Judicial Council are entitled to vote,

(b) in the case of an equality of votes, the chairman shall have the deciding vote, and

(c) all deliberations shall be held in private.

Section 3

(a) The existing provision is as follows:

6.7(2) Where a written communication is received by the chief judge or associate chief judge, whether by way of referral from the chairman or otherwise, the chief judge or associate chief judge, as the case may be, shall within fifteen days after receiving the written communication, or within such longer period as the chairman permits, report on the results of the investigation to a member of the Judicial Council who has been designated by the chairman for that purpose.

(b) The existing provision is as follows:

6.7(3) Based upon the report, the member of the Judicial Council who receives the report shall, within ten days after receiving the report, recommend to the chairman whether or not an inquiry should be held.

(c) New provisions.

Section 4

New provision.

Article 1

a) et b) Texte de la disposition actuelle :

6.1(1) Est constitué par la présente loi un Conseil de la magistrature composé

a) du juge en chef du Nouveau-Brunswick qui agit comme président,

b) d'un juge de la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick, qui doit être nommé par le juge en chef du Nouveau-Brunswick et qui agit comme vice-président,

Article 2

Texte de la disposition actuelle :

6.4(1) Sous réserve du paragraphe (2), lors de la prise d'une décision sur toute question par le Conseil de la magistrature,

a) tous les membres du Conseil ont droit de vote,

b) en cas de partage des voix, le vote du président est prépondérant, et

c) toutes les délibérations du Conseil doivent être tenues en privé.

Article 3

a) Texte de la disposition actuelle :

6.7(2) Dans les quinze jours qui suivent la réception d'une communication écrite par le juge en chef ou le juge en chef associé, suivant le cas, au moyen d'un renvoi ou autrement, ou dans un délai plus long que permet le président, le juge en chef ou le juge en chef associé, suivant le cas, doit faire rapport des résultats de son examen au membre du Conseil de la magistrature qui a été désigné par le président à cette fin.

b) Texte de la disposition actuelle :

6.7(3) En se basant sur le rapport reçu, le membre du Conseil de la magistrature qui reçoit ce rapport doit, dans les dix jours qui suivent la réception du rapport, recommander au président de tenir ou de ne pas tenir une enquête.

c) Nouvelles dispositions.

Article 4

Nouvelle disposition.

Section 5

The English and French version are made consistent.

Section 6

(a) The existing provision is as follows:

6.11(3) The Judicial Council shall give a copy of the report of the findings of the panel to the judge whose conduct is in question and shall advise the judge of the judge's right to make representations to it either in person or through counsel and either orally or in writing, respecting the report prior to the taking of action by the Judicial Council under subsection (4).

(b) New provision.

Section 7

Regulation-making authority is expanded.

Article 5

Les versions française et anglaise sont rendues compatibles.

Article 6

a) Texte de la disposition actuelle :

6.11(3) Le Conseil de la magistrature doit remettre une copie du rapport des conclusions de l'enquête au juge dont la conduite est en cause et doit l'aviser de son droit de faire des représentations au Conseil de la magistrature en personne ou par un avocat, par écrit ou verbalement, concernant le rapport avant que le Conseil de la magistrature n'entreprenne une action en vertu du paragraphe (4).

b) Nouvelle disposition.

Article 7

Nouveau pouvoir de réglementation.